

BWV_65, Sie werden aus Saba alle kommen

Epifanía

Lección: Isaías 60: 1-6

Evangelio: Mateo 2: 1-12

1. [CORO]

'Todos los de Sabá vendrán,
oro e incienso traerán
y la alabanza del SEÑOR proclamarán.'

Isaías 60: 6b

2. CORAL

**Los reyes de Sabá advinieron allí,
oro, incienso, y mirra ofrecieron
ellos allí,
¡aleluia, aleluia!**

Puer natus in Bethlehem Versión alemana (1545) Estrofa 4

3. RECITATIVO

Lo que allí Isaías había visto antes aquí,
eso en Belén ha sucedido.
Aquí aparecen ellos mismos [los magos]
junto al pesebre de Jesú
[y se ordenan ante los pies de Jesú]
para alabar.
El oro, el incienso, la mirra son
los regalos costosos,
por los cuales a este Niño Jesús
en Belén en el establo honran.
Mi Jesú, cada vez que me acuerde ahora
de mi deber, (Griego: ανάμνησιν) Lucas 22: 19
debo yo mismo también a Tu pesebre
volverme

y igualmente muy agradecido ser:
Entonces este día es para mí un día de
alegría,
donde Tú, oh [Proveedor] de la Vida,
la Luz de los paganos
y su Redentor se convierte.
¿Pero qué de valor traigo a Ti,
[Diseñador] del Cielo? Es a Ti
mi corazón no demasiado pequeño, entonces
acéptalo a Tu servicio misericordiosamente,
ya que nada más precioso puedo traer.

4. ARIA

El oro de Ofir es demasiado pobre,
ilejos, soló lejos con regalos vanos
que de la tierra extraéis!
Jesús elige el corazón para tener.
¡Dad esto, oh hostia [mortal],
a Jesú en el Año Nuevo!

Epiphany

Lesson: Isaiah 60: 1-6

Gospel: Matthew 2: 1-12

1. [CHORUS]

'All those out of Sheba shall come,
gold and incense bearing
and of the LORD's praise proclaiming.'

Isaiah 60: 6b

2. CHORALE

**The kings out of Sheba came there,
gold, incense, and myrrh bearing
they there,
alleluia, alleluia!**

Puer natus in Bethlehem German version (1545) Stanza 4

3. RECITATIVE

What there Isaiah had before here seen,
that in Bethlehem has occurred.
Here appear themselves [the magi]
by Jesu's feeding trough
and ordain [Jesu] as their King
to praise.
Gold, incense, myrrh are
the costly gifts,
by which they this Jesus Child
at Bethlehem in the [animal] stall honor.
My Jesu, whenever I now upon my
duty call to mind, (Greek: ανάμνησιν) Luke 22: 19
must I myself also to your feeding trough
turn

and likewise grateful be:
Then this day is to me a day of
gladness,
where You, O Life's [Provider],
the Light of the heathen
and their Redeemer become.
But what of value do I bring You,
Heaven's [Designer]?
Is to You my heart not too little,
so take it into Your service mercifully,
since I nothing more precious can bring.

4. ARIA

Gold out of Ophir is too poor,
away, only away with vain gifts
which you from the earth quarry!
Jesus chooses the heart to have.
Give this, O [mortal] host,
to Jesu in the New Year!

5. RECITATIVO

No rechaces,
Tú, la Luz de mi alma,
mi corazón, que yo en humildad a Ti
traigo.
Comprende verdaderamente tales cosas
en sí mismo junto con
cuáles de los Frutos de Tu Espíritu son.
Del Oro de la Fe, del Incienso
de la Oración,
de la Mirra de la Paciencia son mis
dones,
que Tú, Jesú,
por los siglos de los siglos
por la propiedad y por el don
tendrás.

Pero da también a Ti mismo a mí,
para que me conviertas en el más rico
de la tierra;
entonces, yo Te tengo, así debe
la superabundancia de la mayor riqueza
para mí de aquí en adelante en el cielo llegar a ser.

6. [ARIA]

Recíbeme para Ti como Tuyo en adelante,
toma mi corazón para el regalo.
Todo, todo, todo lo que soy,
todo lo que hablo, hago y pienso,
será, mi Salvador, sólo
a Ti en el servicio consagrado ser.

7. CORAL

**En verdad ahora, Dios mío, así caigo a Ti
confiado en Tus Manos.**
**Recíbeme, y hazlo así conmigo
hasta mi último final,**
**como Tú bien entiendes, que mi
espíritu**
de ahí surge su uso,
y Tu Honor sea en mi mismo
cada vez más ensalzado.

Ich hab in Gottes Herz und Sinn Paul Gerhardt (1647) Estrofa 10

5. RECITATIVE

Do not reject,
You, my Soul's Light,
my heart, which I in humility to You
bring.

It comprises truly such things
in itself together with
which of Your Spirit's Fruits are.
Of Faith's Gold, the Incense
of Prayer,
the Myrrh of Patience are my
gifts,
which You shall, Jesu,
forever and ever
for the property and for the gift
have.

But give also You Yourself to me,
so You make me unto the richest on
the earth;
then, have I You, so must
the greatest wealth's superabundance
to me hereafter in heaven become.

6. [ARIA]

Receive me to You for Your own henceforth,
take my heart for the gift.
All, all, whatever I am,
whatever I speak, do and think,
shall, my Saviour, only alone
to You in the service consecrated be.

7. CHORALE

**Indeed now, my God, thus fall I to You
confident into Your Hands.**
Receive me, and make it so with me
until my last end,
as You well understand, that my
spirit
thereby its use arises,
and Your Honor ever more and more
itself in me myself be extolled.

Ich hab in Gottes Herz und Sinn Paul Gerhardt (1647) Stanza 10